Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE jednak nie odwrócił się od żaru swojego wielkiego gniewu, którym Jego gniew zapłonął na Judę z powodu całego rozdrażnienia, które wywołał w Nim Manasses.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jednak nie złagodniał w swym wielkim gniewie na Judę, w gniewie, do którego swymi posunięciami pobudził go Manasses. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE jednak nie odwrócił się od zapalczywości swego wielkiego gniewu, którym zapłonął przeciwko Judzie z powodu wszelkich zniewag, którymi rozdrażnił go Manasses. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże nie odwrócił się Pan od popędliwości wielkiego gniewu swego, którą był wzruszony gniew jego przeciw Judzie dla wszelkiego rozdraźnienia, którem go był rozdraźnił Manases. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże jednak nie odwrócił się JAHWE od gniewu zapalczywości swojej wielkiej, którą się rozgniewała zapalczywość jego na Judę: dla rozdrażnienia, którymi go był rozdrażnił Manasses. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże Pan nie zaniechał żaru wielkiego gniewu. Gniew ten zapłonął przeciw Judzie za wszystkie zniewagi, które Mu wyrządził Manasses. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jednak nie wyzbył się zawziętości swojego wielkiego gniewu, który rozgorzał na Judę za wszystkie zniewagi, jakimi znieważył go Manasses. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jednak nie ugasił swojego wielkiego gniewu, ponieważ Jego gniew zapłonął przeciwko Judzie z powodu wszystkich zniewag, którymi obraził Go Manasses. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jednak nie odwrócił się od swojego straszliwego gniewu przeciw Judzie. Do takiego gniewu doprowadziły Go wszystkie zniewagi wyrządzone Mu przez Manassesa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mimo to Jahwe nie przestał pałać wielkim oburzeniem, którym zapalił się Jego gniew na Judę za wszystkie zniewagi, którymi obraził Go Manasse. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише Господь не відвернувся від гніву своєї великої люті, яким розлютився його гнів на Юду за прогнівання, якими розгнівив його Манассія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak WIEKUISTY nie odwrócił się od zapalczywości wielkiego Swego gniewu, ponieważ zapłonął gniewem przeciwko Judzie, z powodu wszystkich prowokacji, którymi Go jątrzył Menase. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niemniej JAHWE nie odstąpił od wielkiego żaru swego gniewu, którym jego gniew płonął przeciwko Judzie za wszystkie rzeczy obraźliwe, jakimi Manasses przywodził ich do obrażania. |

1. 1) <x>120 21:2-9</x> [↑](#footnote-ref-2)